



Pengajaran Kosakata Bahasa Arab dalam Naskah *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* Karya Muḥammad al-Hajrusī

Nida Nurfazriah*, Ade Kosasih, Titin Nurhayati Ma'mun

Universitas Padjadjaran, Bandung, Indonesia

Teaching Arabic Vocabulary in Manuscript of *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* by Muḥammad al-Hajrusī

E-Mail Address

tabootie.1907@gmail.com

*Corresponding Author

Abstract

This research will explain about the text of *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī*. The text of *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* was being found from the King Saud University online collection. The text was written by Muḥammad al-Hajrusī in 1300 H. While the research itself uses the analytic descriptive method, which the steps are related to its step on philology research, by then we can get the certain data from the object that being describe clearly. This *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* text is containing *fi'il* (Arabic verbs) *wāw* and *yā'* vocabularies which are well arrangement by their *Hijā'iyah* alphabet. The research shows that the text of *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* giving the information about 133 vocabularies of *fi'il* and *yā'*. On its handwriting, Muhammad al-Hajrusī gave the example on the form of a sentence (*kalimah mufidah*). The writer hopes that the research will give many benefits to all communities and also can be a reference for a philology and linguistics discussion.

Keywords

Arabic vocabulary;
manuscript;
fi'l al-wāw wa-al-yā'

Pendahuluan

Bahasa Arab adalah bahasa yang pola pembentukan katanya sangat beragam dan fleksibel (Fahrurrozi, 2014, p. 3). Menurut para ahli, bahasa Arab dikenal kaya akan kosakata yang berkenaan dengan kebudayaan dan kehidupan mereka sehari-hari. Setidaknya ada empat media yang sangat berperan memperkaya kosakata bahasa Arab, yaitu *tarāduf* (sinonim), *ishtirāk* (homonym), *tadād* (antonim), dan *ishtiqāq*.

Tarāduf atau sinonim adalah beragam kata dalam satu makna. Contoh seperti kata 'meja' dalam bahasa Arab bisa berarti مكتب atau منضدة. *Mushtarak* atau homonim adalah beragam makna yang mengacu pada satu kata atau satu kata yang menunjukkan pada makna banyak. Ragam makna ini tentu diungkapkan lewat kata-kata tertentu. Contoh kata الحوب melahirkan lebih dari 30 makna antara lain: الإثم (dosa) البنت (anak perempuan) الحاجة (kebutuhan) dan lain-lain. *Tadād* di dalam



linguistik disebut antithetical polisemy (Ba'albakkī, 1990, p. 49) yaitu suatu kata yang menunjukkan makna tertentu sekaligus kebalikannya. Jadi, pada dasarnya *tadād* adalah bagian dari *ishtirāk*, hanya saja makna di dalam *tadād* adalah dua berlawanan. Contoh *البسل* mengandung makna *الحلال* atau *الحرام*. *Ishitiqāq* dapat diartikan sebagai pengambilan suatu kata dari kata yang lain dengan menjaga kesesuaian makna. Contoh kata *يفتح* dan *فتح* mempunyai kesamaan arti dasar yaitu buka.

Dalam sistem morfologi bahasa Arab, dikenal istilah *taṣrīf*. *Taṣrīf* adalah proses perubahan bentuk kata tertentu ke dalam bentuk-bentuk lain berdasarkan pola-pola yang sudah baku. Keragaman pola merupakan ciri khas dalam bahasa Arab. *Taṣrīf* dalam bahasa Arab terbagi menjadi dua, yaitu *luḡhawī* dan *iṣṭilāḥī*. *Taṣrīf luḡhawī* adalah perubahan bentuk kata berdasarkan kata ganti (*damīr*), dan *taṣrīf iṣṭilāḥī* adalah perubahan kata berdasarkan jenis bentuk (*ṣiḡḡah*) (Hermawan, 2014, p. 64).

Mempelajari bahasa Arab dengan pola yang beragam dan merupakan bahasa asing bagi masyarakat Indonesia tidaklah mudah. Oleh karena itu, dibutuhkan media agar bahasa Arab dapat mudah dipelajari dan difahami. Berikut adalah kegunaan media dalam proses belajar.

1. Memperjelas penyajian pesan dan informasi sehingga dapat memperlancar dan meningkatkan proses dan hasil belajar.
2. Meningkatkan dan mengarahkan perhatian anak sehingga dapat menimbulkan motivasi belajar, interaksi yang lebih langsung antara peserta didik untuk belajar sendiri-sendiri sesuai dengan kemampuan dan minatnya.
3. Mengatasi keterbatasan indera, ruang, dan waktu (Sukamto, 2017, p. 2).

Salah satu media belajar bahasa Arab adalah manuskrip atau naskah kuno. Sebuah naskah karya Muḥammad al-Hajrusī yang berjudul *Sulwān al-Nā'ī fī al-Fi'l al-Wāwī wa-al-Yā'ī* (untuk selanjutnya disingkat *SUFIWA*), menginformasikan tentang kosakata bahasa Arab dengan jumlah 25 halaman beserta jilid. Naskah ini tersimpan dan menjadi koleksi King Saud University. Muḥammad al-Hajrusī mengarang naskah ini pada tahun 1300 H di mana dalam penulisannya terdapat beberapa tulisan yang sulit untuk dibaca dan menyulitkan pembaca untuk memahami isi dari naskah tersebut. Untuk itu, kajian secara filologi adalah langkah yang ditempuh penulis untuk menghasilkan teks yang bersih dari kesalahan sehingga mudah untuk difahami dan pembaca mendapatkan informasi tentang pengajaran kosakata dalam naskah *SUFIWA*.

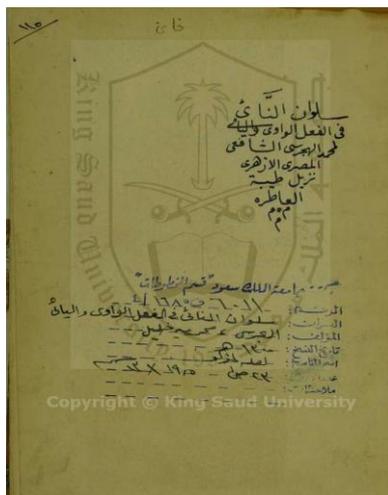
Hasil Penelitian dan Pembahasan

A. Deskripsi Naskah

Deskripsi naskah yakni dengan melakukan identifikasi, baik terhadap kondisi fisik naskah, isi teks, maupun identitas kepengarangan dan kepenyalinannya dengan tujuan untuk menghasilkan sebuah deskripsi naskah dan teks secara utuh (Fathurrahman, 2015, p. 77). Pendeskripsian naskah dilakukan agar informasi mengenai naskah dapat di ketahui oleh pembaca.

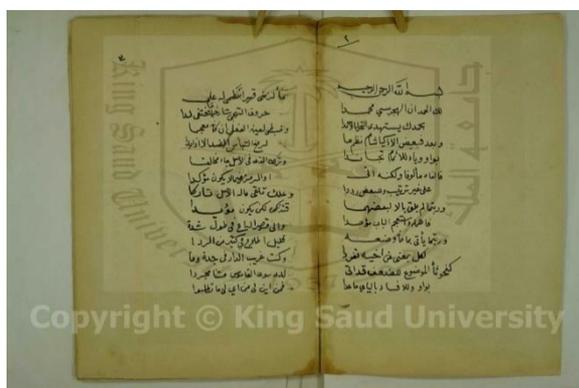
Naskah *SUFIWA* adalah naskah koleksi online King Saud University dengan nomor: 1106F0861/4. Judul naskah terdapat pada halaman pertama dengan mencantumkan nama lengkap penulis yaitu Muḥammad al-Hajrusī al-Shāfi'ī al-Miṣri al-Azhari.

Gambar 1. Halaman pertama naskah *SUFIWA*



Naskah ini berukuran 19x13 cm, tanpa keterangan kertas yang digunakan untuk menulis teks. Bahasa dan aksara yang digunakan adalah bahasa dan aksara arab. Dalam penulisannya, al-Hajrusī menggunakan pola syair sehingga teks dari naskah *SUFIWA* berbentuk puisi atau *nazam*. Naskah dalam keadaan baik namun ada beberapa tulisan yang sulit dibaca atau difahami.

Gambar 2. Naskah halaman 2 dan 3

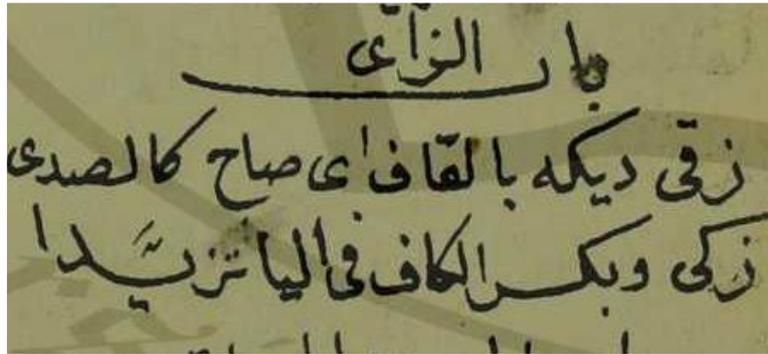


Dilansir oleh laman website *almoajam* (<https://www.almoajam.org/lists/inner/6027>), Muḥammad al-Hajrusī mempunyai nama lengkap Abū al-Futūḥ Muḥammad ibn Khalīl al-Hajrusī al-Shāfi'ī al-Azharī. Lahir di Mesir, namun tinggal selama beberapa waktu di Mekah dan Madinah. Belajar dan *talaqqī* di al-Azhar dan murid dari Shaykh Muḥammad Ibrāhīm al-Saqā, ulama besar Al-azhar. Muḥammad al-Hajrusī juga seorang penyair dan penulis. Salah satu syairnya yang terkenal di koran Mesir adalah *al-Kawkab al-Miṣrī*, *al-Waqā'ī al-Miṣrīyah*. Muḥammad al-Hajrusī juga menuls buku tentang tasawwuf dan linguistik seperti naskah *SUFIWA* ini.

B. Kajian Isi

Hasil penelitian terhadap naskah *SUFIWA* didapati bahwa naskah tersebut berisi tentang kosakata *fi'l wāw* dan *yā'* atau disebut juga dengan *fi'l mu'tal*. Dalam penulisannya, Muḥammad al-Hajrusī memberikan contoh *fi'l wāw* dan *yā'* secara urutan *hijā'iyah*. Penulisannya berupa kalimat lengkap (*jumlah mufidah*) dan teks dari naskah *SUFIWA* berbentuk syair.

Gambar 3: Teks *Bāb al-Zāy*



Menurut al-Ḥamlāwī (2007) *fi'l mu'tal* adalah *fi'l* yang salah satu huruf aslinya adalah huruf 'illat (ي، و، ا) yang terbagi empat bagian:

1. *Fi'il mithāl*, yaitu *fi'l* yang huruf 'illat-nya terletak pada *fā' fi'l*. Contoh: وعد، يسر.
2. *Fi'il ajwaf*, yaitu *fi'l* yang huruf 'illat-nya terletak pada 'ayn *fi'l*. Contoh: قال، باع.
3. *Fi'il nāqis*, yaitu *fi'l* yang huruf 'illat-nya terletak pada *lām fi'l*. Contoh: رمى، غزا.
4. *Fi'il lafif* terbagi menjadi dua bagian, yaitu *lafif mafrūq* yang huruf 'illat-nya terletak pada *fā'* dan *lām fi'l*. sementara itu, *lafif maqrūn* adalah yang huruf 'illat-nya terletak pada 'ayn dan *lām fi'l*. Contoh: طوى، روى

Namun, ditambahkan dua bagian pada *fi'l mu'tal* ini, yaitu *fi'l mudā'af* dan *fi'l mahmūz*.

1. *Fi'l mudā'af* adalah *fi'l* yang 'ayn dan *lām fi'l*-nya terdiri dari huruf sejenis, maka kemudian dimasukkan huruf pertama pada huruf kedua. Contoh: مدد menjadi مدم
2. *Fi'l mahmūz* adalah *fi'l* yang salah satu hurufnya terdiri dari huruf *hamzah*. Contoh: قرأ، سأل، أكل

Penulis mengambil kesimpulan bahwa *fi'l wāw* dan *yā'* adalah *fi'l mu'tal mithāl*, *ajwaf*, *nāqis*, atau *lafif* yang berhuruf *wāw* atau *yā'*. Sementara itu, yang menggunakan *hamzah* adalah *fi'l mahmūz*. Dalam naskah ini, Muḥammad al-Hajrusī memberikan contoh-contoh *fi'l wāw* dan *yā'* yang hampir seluruhnya adalah *fi'l binā' nāqis*. Dalam pengayaan kalimat, Muḥammad al-Hajrusī banyak bersandar kepada Ibn Mālik, dan ini terbukti dengan penyebutan Ibn Mālik sebanyak tiga kali dalam bab *ḥā'*, *khā'*, dan *rā'*.

Berdasarkan analisis, penulis menyajikan analisis *fi'l wāw* dan *yā'* yang terdapat dalam teks naskah *SUFIWA* dalam bentuk tabel berikut.

Tabel 1. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-hamzah*

<i>Bāb al-Hamzah (أ)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣḍar</i>	Arti
1	أبى	يأبو	أبا	Enggan
2	أتى	يأتي	أتيا	Datang
3	أنا	يأتو	أتوا	Dalam perjalanan
4	أزا	يأزو	أزوا	Menyingkatkan
5	أسا	يأسو	أسوة	Membenarkan
6	أمي	يأمي	أموة	Menjadi ibu

Tabel 2. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-bā'*

<i>Bāb al-Bā' (ب)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣḍar</i>	Arti
1	برا	يبرو	بروا	Memahat
2	بلى	ييلى	بلاء	Mengetahui
3	بغا	ييغو	بغوا	Berzina
4	بغى	ييغى	بغاء	Menghendaki/menginginkan
5	بقا	ييقو	بقوا	Melihat
6	بهى	ييهى	بهى	Cantik

Tabel 3. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-tā'*

<i>Bāb al-Tā' (ت)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣḍar</i>	Arti
1	تلا	يتلو	تلوا	Mengikuti

Tabel 4. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-tbā'*

<i>Bāb al-Thā' (ث)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣḍar</i>	Arti
1	ثفى	يثفى	ثفيا	Mengikuti
2	ثأى	يثأى	ثأيا	Merusak
3	ثدى	يثدى	ثدى	Menjadi Basah
4	ثرا	يثرؤ	ثراء	Menjadi Banyak
5	ثنى	يثنى	ثنيا	Melebih-lebihkan

Tabel 5. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-jīm'*

<i>Bāb al-Jām (ج)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣḍar</i>	Arti
1	جأى	يجأى	جأوا	Membuat
2	جبي	يجبي	جبابة	Mengumpulkan

3	جثي	يجثي	جثيا	Jongkok
4	جلا	يجلو	جلوا	Menggosok
5	جنى	يجني	جنيا	Memungut

Tabel 6. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-bā'*

<i>Bāb al-Ḥā'</i> (ح)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	حبا	يحبو	حبوا	Menganugerahkan
2	حثا	يحثو	حثوا	Mengalir
3	حتا	يحتو	حتوا	Menjahit
4	حذى	يحذى	حذيا	Mencaci
5	حذا	يحذو	حذوا	Memberi tambahan
6	حزا	يحزو	حزوا	Memprediksi
7	حصى	يحصى	حصيا	Mencegah
8	حفي	يحفى	حفاوة	Menghormati
9	حكى	يحكي	حكاية	Bercerita
10	حلى	يحلي	حليا	Mempermanis
11	حمى	يحمي	حمية	Melindungi
12	حنا	يحنو	حنوا	Bersimpati

Tabel 7. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-kbā'*

<i>Bāb al-Kbā'</i> (خ)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	خطا	يخطو	خطوا	Berjalan
2	خفا	يخفو	خفوا	Bersinar
3	خنا	يخنو	خنو	Berkhianat

Tabel 8. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-dāl*

<i>Bāb al-Dāl</i> (د)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	دجا	يدجو	دجوا	Gelap
2	دحى	يدحى	دحيا	Melapangkan
3	درى	يدرى	دريا	Mengetahui
4	دعا	يدعو	دعوة	Memanggil
5	دنى	يدنى	دناية	Mendekati
6	دهى	يدهى	دهيا	Kelicikan

Tabel 9. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-dhāl*

<i>Bāb al-Dhāl (ذ)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	ذرا	يذرو	ذروا	Melewat dengan cepat
2	ذكى	يذكى	ذكاء	Cerdas

Tabel 10. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-rā'*

<i>Bāb al-Rā' (ر)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	ربا	يربو	ربوا	Menambahkan
2	رحا	يرحو	رحا	Mengerjakan
3	ردى	يردي	رديا	Kematian
4	رعى	يرعى	رعيا	Mengasuh
5	رنا	يرنوا	رنوا	Mengamat-amati

Tabel 11. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-zāy*

<i>Bāb al-Zāy (ز)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	زقا	يزقو	زقوا	Berteriak
2	زكى	يزكى	زكاء	Merekomendasikan

Tabel 12. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-sīn*

<i>Bāb al-Sīn (س)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	سحا	يسحو	سحوا	Mengeduc
2	سحا	يسخو	سخوا	Menyala dengan mudah
3	سرا	يسرو	سروا	Kemuliaan
4	سلا	يسلو	سلو	Melupakan
5	سما	يسمو	سموا	Memberi nama

Tabel 13. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-shīn*

<i>Bāb al-Shīn (ش)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	شأو	يشأو	شأوا	Mendahului
2	شري	يشرى	شرى	Membeli
3	شصا	يشصو	شصوا	Menaikkan
4	شطا	يشطو	شطوا	Menaikkan
5	شظى	يشظي	شظيا	Menaikkan

6	شكا	يشكو	شكوا	Mendekati
7	شفا	يشفو	شفوا	Menepi

Tabel 14. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-ṣād*

<i>Bāb al-Ṣād</i> (ص)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	صحا	يصحو	صحوا	Cerah
2	صغا	يصغو	صغوا	Condong
3	صهى	يصهى	صهى	Menyakiti

Tabel 15. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-dād*

<i>Bāb al-Dād</i> (ض)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	ضبا	يضبو	ضبوا	Melukis
2	ضرا	يضرو	ضروا	Tidur
3	ضبا	يضبو	ضبوا	Melukis

Tabel 16. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-ṭā'*

<i>Bāb al-Ṭā'</i> (ط)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	طبا	يطبو	طبوا	Memanggil
2	طحي	يطحي	طحيا	Memudahkan
3	طري	يطرى	طرى	Datang
4	طغا	يطغو	طغوا	Bergelombang
5	طلا	يطلو	طلوا	Melambatkan
6	طما	يطمو	طموا	Meluas
7	طها	يطهو	طهوا	Memasak

Tabel 17. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-'ayn*

<i>Bāb al-'Ayn</i> (ع)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	عتا	يعتو	عتوا	Menyombongkan diri
2	عثا	يعثو	عثوا	Menyampaikan
3	عجا	يعجو	عجوا	Menyusui
4	عدا	يعدو	عدوا	Memusuhi
5	عذا	يعذو	عدوا	Menjadi baik
6	عرا	يعرو	عروا	Terbuka
7	عزا	يعزو	عزوا	Dihubungkan
8	عتا	يعتو	عتوا	Menua

9	عئا	يعئو	عئوا	Menyampaikan
10	عصى	يعصى	عصيا	Mendurhakai
11	عظا	يعظو	عظوا	Menjauhi kebaikan
12	عفا	يعفو	عفوا	Memaafkan
13	عكا	يعكو	عكوا	Mempersulit
14	علا	يعلو	علوا	Naik
15	عنى	يعنو	عنوا	Tumbuh

Tabel 18. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-ghayn*

<i>Bāb al-Ghayn (غ)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	غئا	يغئي	غئي	Menjijikan
2	غذا	يغذو	غذوا	Makan siang
3	غوى	يغوي	عي	Keliru
4	غطا	يغطو	غطوا	Tenang
5	غفا	يغفو	غفو	Tidur
6	غما	يغمو	غموا	Mengatasi

Tabel 19. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-fā'*

<i>Bāb al-Fā' (ف)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	فأى	يفأى	فأيا	Membelah
2	فلى	يفلي	فليا	Meretakkan

Tabel 20. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-qāf*

<i>Bāb al-Qāf (ق)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	قئا	يقئو	قئوا	Mengumpulkan
2	قدا	يقدو	قدوا	Mendekat
3	قدي	يقدى	قدى	Lezat, enak
4	قصا	يقصو	قصوا	Menjauhi
5	قفا	يقفو	قفو	Mengikuti
6	قلا	يقلو	قلوا	Matang
7	قنى	يقنى	قنيا	Merampok

Tabel 21. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-kāf*

<i>Bāb al-Kāf (ك)</i>				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Mudāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	كرا	يكرو	كروا	Mempertimbangkan
2	كمى	يكمي	كميا	Mengebor/Menggali

3	كنى	يكنى	كناية	Menyindir
---	-----	------	-------	-----------

Tabel 22. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-lām*

<i>Bāb al-Lām</i> (ل)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	لحى	يلحي	يلحى	Menguliti
2	لخا	يلخو	لخوا	Menyedot
3	لصى	يلصى	لصا	Mencela
4	لغا	يلغو	لغوا	Berkhianat
5	لهي	يلهي	لها	Mengalihkan

Tabel 23. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-mīm*

<i>Bāb al-Mīm</i> (م)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	مأى	يمأى	مأيا	Memperluas
2	متا	يمتو	متوا	Mengulur
3	محا	يمحو	محووا	Menghapus
4	مضى	يمضي	مضيا	Menembus
5	مأى	يمأى	مأيا	Memperluas

Tabel 24. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-nūn*

<i>Bāb al-Nūn</i> (ن)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	نأى	ينأى	نأيا	Menjauhan diri
2	نبا	ينبو	نبوة	Memberi berita
3	نثا	ينثو	نثوا	Mengumumkan
4	نحا	ينحو	نحووا	Mengubah
5	ندا	يندو	ندوا	Mengumpulkan
6	نشا	ينشى	نشوة	Mabuk
7	نضى	ينضى	نضيا	Menanggalkan
8	نفا	ينفي	نفيا	Melampiaskan
9	نقا	ينقو	نقوا	Mengeluarkan
10	نما	ينمو	نموا	Naik

Tabel 25. *Fi'l wāw* dan *yā'* dalam *bāb al-hā'*

<i>Bāb al-Hā'</i> (ه)				
No.	<i>Fi'l Mādī</i>	<i>Fi'l Muḍāri'</i>	<i>Maṣdar</i>	Arti
1	هذى	يهذى	هذيا	Mengoceh
2	هري	يهري	هريا	Memukul
3	همى	يهمى	هميا	Mengalir

Simpulan

Dalam naskah *SUFIWA*, penulis hanya menemukan bentuk kata dalam *fi'l māḍi*. Namun, untuk mempermudah penggunaan kosakata tersebut, penulis menambahkan *fi'l muḍāri'* dan bentuk *maṣḍar* dari kosakata tersebut. Jika pada suatu kalimat dalam *fi'l nāqis* ada huruf *wāw* dan *yā'* yang berharakat, sedangkan sebelumnya ada huruf yang berharakat *fathah*, maka *wāw* dan *yā'* ditukar dengan alif seperti *نشا، نصي*. Menurut tabel di atas, Muḥammad al-Hajrusī memberikan contoh *fi'l mu'tal* dengan harakat *fathah* sebelum *lām fi'l* berhuruf *wāw* atau *yā'*. Sementara itu, *lām fi'l muḍāri'* menjadi *wāw* jika *lām fi'l māḍi*-nya *alif*, dan menjadi *yā'* jika *lām fi'l māḍi*-nya *yā'*. *Wazn maṣḍar* bagi *thulathī mujarrad mu'tal* adalah *فعل* beberapa kata ber-*wazn* *فعل*, namun kebanyakan *maṣḍar* bagi *fi'l-fi'l* di atas adalah *فعل*. Contoh: *نحو* dan *ثوا*. Dalam menerjemahkan, penulis menggunakan penerjemahan dinamis, penerjemahan dinamis ini penerjemah mencari padanan atau ekuivalensi yang sedekat-dekatnya dengan teks aslinya dalam bahasa sumber, tidak kata demi kata, atau kalimat demi kalimat, tetapi harus memperhatikan makna teks secara keseluruhan.

Daftar Pustaka

- Abū al-Futūḥ Muḥammad ibn Khalīl al-Hajrusī al-Shafī'ī al-Azharī.
<https://www.almoajam.org/lists/inner/6027>
- Baried, S. B., Sutrisno, S., Soeratno, S. C., Sawu., & Istanti, K. Z. (1994). *Pengantar teori filologi*. Yogyakarta: Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas (BPPF), Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universiats Gadjah Mada.
- Fahrurrozi, A. (2014). *Pembelajaran bahasa Arab: Problematika dan solusinya*. *Arabiyāt*, 1(2), 161–180. doi: 10.15408/a.v1i2.1137
- Fathurahman, O. (2015). *Filologi Indonesia*. Jakarta: Kencana Prenadamedia Group.
- Hermawan, A. (2014). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*: Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- al-Ḥamlāwī, A. b. M. (2009). *Syadhbh al-'Arf fī Fann al-Ṣarf*: Kairo: Dār al-Kayān.
- Lubis, N. (2007). *Naskah, teks, dan metode kajian filologi*. Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan Badan Litbang & Diklat Departemen Agama RI.
- Munawwir, A. W. (1997). *Al-Munawwir: Kamus bahasa Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Sukamto., Elfizar., & Asriyani. (2017). Media pembelajaran bahasa Arab untuk siswa Madrasah Ibtidaiyah. *Jurnal Edukasi dan Penelitian Informatika (JEPIN)*, 3(2), 104–110. Retrieved from <http://jurnal.untan.ac.id/index.php/jepin/article/view/22069/18163>